

Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy (dopiero) dziś zacząłem o niego zapytywać Boga? Jak najdalej mi do tego! Niech król nie przypisuje niczego swojemu słudze ani rodzinie mojego ojca, gdyż twój sługa nie wiedział o żadnej tej sprawie ani małej, ani wielkiej.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy ja dopiero dziś zacząłem pytać Boga o radę dla niego? Jak najdalej mi do zważania się przeciwko tobie! Niech król nie przypisuje niczego niegodziwego ani swojemu słudze, ani rodowi mojego ojca, gdyż twój sługa nie wiedział o żadnej z tych spraw, czy to małej, czy wielkiej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż dopiero dziś zacząłem radzić się Boga w jego sprawie? Dalekie to ode mnie! Niech król nie obciąża swego sługi ani całego domu mego ojca o nic takiego. Twój sługa bowiem nie miał o tym wszystkim najmniejszego pojęcia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aż dziś począłem się oń radzić Boga? Uchowaj mię Boże! Niech nie wkłada król na sługę twego nic takiego, ani na wszystek dom ojca mego; bo nie wiedział sługa twój o tem wszystkiem najmniejszej rzeczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aż dziś począł radzić się oń Boga? Uchowaj mię Boże! Niech się nie domniemawa król na sługę swego takowej rzeczy we wszystkim domu ojca mego, bo nie wiedział sługa twój o tej sprawie nic, abo małego, abo wielkiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy to dziś dopiero zacząłem radzić się Boga w jego sprawie? Daleki jestem od tego! Niech król nie posądzaj o nic takiego swojego sługi ani całego rodu jego ojca, gdyż sługa twój nie miał o tym najmniejszego pojęcia!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy dzisiaj dopiero zacząłem zapytywać Boga o niego? Bynajmniej! Niech król niczego nie przypisuje swemu słudze ani rodzinie mojego ojca, gdyż twój sługa nic zgoła nie wiedział o tej sprawie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy dzisiaj zacząłem radzić się Boga w jego sprawie? Przenigdy! Niech król nie obciąża tą sprawą swojego sługi ani nikogo z rodu mojego ojca, ponieważ twój sługa nic nie wiedział o całej tej sprawie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy to dziś po raz pierwszy radziłem się Boga w jego sprawie? Przecież nie! Niech król nie przypisuje swojemu słudze i całemu rodowi mego ojca takiej rzeczy, gdyż twój sługa nic nie wiedział o tym wszystkim, nie miał o tym najmniejszego pojęcia!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż to od dnia dzisiejszego dopiero zacząłem radzić się Boga w jego sprawie? Przenigdy! Niech król nie obciąża swego sługi ani całego rodu ojca mego taką winą! Twój sługa nic nie wiedział o tym wszystkim, zupełnie nic.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Чи сьогодні почав я питати за нього у Бога? Зовсім

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ні. Хай не видає цар оскарження проти свого раба і проти всього дому мого батька, бо твій раб в цьому усьому не знав слова малого чи великого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy dopiero teraz zacząłem się dla niego radzić Boga? Dalekim to ode mnie! Niech król o nic nie posądza swojego sługi, ani całego domu mego ojca, gdyż twój sługa nie miał najmniejszego pojęcia o całej tej sprawie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy to od dzisiaj zacząłem pytać Boga w jego sprawie? To jest w moim wypadku nie do pomyślenia! Niech król niczym nie obciąża swych sług i całego domu mego ojca, bo w całej tej sprawie twój sługa nie wiedział o niczym małym ani wielkim”.